

González Avilés, Isis María, Tania Bess Reyes e Ismael Almaguer González. Algunas consideraciones acerca de los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Some reflections about the sociocultural contents in the teaching of Spanish as a foreign language

Algunas consideraciones acerca de los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera

Some reflections about the sociocultural contents in the teaching of Spanish as a foreign language

Autores / Authors

Lic. Isis María González Avilés

isis@ucp.ho.rimed.cu

Lic. Tania Bess Reyes

tbess@ismm.edu.cu

Lic. Ismael Almaguer González

Cuba

Resumen

Los autores trataron el español como una de las lenguas más habladas en el mundo y una de las más importantes, en tanto infinidad de personas no hispanohablantes se interesan en su estudio. El objetivo de este trabajo consistió en mostrar la trascendencia de los contenidos socioculturales en el desarrollo de la competencia comunicativa en español como lengua extranjera. Señalaron que el componente sociocultural no es una adición, sino una parte esencial de la clase que se trabaja integralmente y que va más allá del aula. Plantearon que el aprendizaje de este como lengua extranjera conlleva al conocimiento de la cultura de la comunidad hispanohablante, para ello se trabaja con dicho componente, que es uno de los principales aspectos a tener en cuenta. Expresaron que el mismo es decisivo en innumerables situaciones comunicativas y tiene incidencia directa en el logro de una adecuada competencia comunicativa. Enfatizaron que las formas lingüísticas interactúan con los distintos elementos culturales para - en franca comunión - cumplir el objetivo del estudio de la lengua extranjera. Los articulistas concluyeron que en la actualidad se enfatiza en este enfoque didáctico, a partir del cual se presentaron sus consideraciones.

Palabras clave: componente sociocultural, competencia sociocultural, competencia comunicativa, habilidades lingüísticas, comunidad hispanohablante, situaciones comunicativas.

González Avilés, Isis María, Tania Bess Reyes e Ismael Almaguer González. Algunas consideraciones acerca de los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Some reflections about the sociocultural contents in the teaching of Spanish as a foreign language

Abstract

The authors treated Spanish as one of the most spoken languages in the world and one of the most important ones; due to a great amount of non-Spanish-speakers people are interested in its study. The objective of this work consisted on showing the transcendence of the sociocultural contents in the development of the communicative competence in Spanish as a foreign language. They pointed out that the sociocultural component is not an addition, but an essential part of the class that one works integrally and that he/she goes beyond the classroom. They outlined that learning Spanish as a foreign language bears to the knowledge of the culture of the Spanish-speaking community, for that reason one works with this component that is one of the main aspects to keep in mind. They expressed that this component is very decisive in countless communicative situations and it has a direct incidence in the achievement of an appropriate communicative competence. They emphasized that the linguistic forms interact with the different cultural elements to - in frank communion - complete the objective of the study of the foreign language. The authors of this article concluded that nowadays it is emphasized in this didactical approach, from which their considerations were presented.

Key words: sociocultural component, sociocultural competence, communicative competence, linguistic abilities, Spanish-speaking community, communicative situations.

Introducción

Es el español una de las lenguas más habladas en el mundo y una de las más importantes, infinidad de personas no hispanohablantes se interesan en su estudio. Ya lo sentenció Martín Alonso (1967), al expresar que *“las naciones hispánicas, a escala mundial, somos los pueblos del futuro”*¹, y dijo más: *“Nuestro lenguaje se introduce en las conferencias internacionales, en las naciones más populosas y en los centros de cultura europea, norteamericana y asiática”*.²

¹ Alonso, Martín. Ciencia del lenguaje y arte del estilo, p. IX.

² Ibid.

González Avilés, Isis María, Tania Bess Reyes e Ismael Almaguer González. Algunas consideraciones acerca de los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Some reflections about the sociocultural contents in the teaching of Spanish as a foreign language

En el caso de Cuba, son muchos los hablantes foráneos que visitan la nación y necesitan o desean aprender la lengua española para poder efectuar sus actividades de trabajo o estudio, o simplemente sociales.

El objetivo de este trabajo es mostrar la trascendencia de los contenidos socioculturales en el desarrollo de la competencia comunicativa en español como lengua extranjera.

Desarrollo

Aprender un idioma extranjero contiene a la cultura de la comunidad que lo habla, de ahí la importancia que en la actualidad se da a los contenidos socioculturales. Estos se tratan cuando se trabaja cualquiera de las habilidades lingüístico-comunicativas. Aunque desde el punto de vista teórico se exponga esta necesidad, no es menos cierto que aún hay limitaciones en esa concepción, pues el componente sociocultural no es una adición, es una parte esencial de la clase que se trabaja integralmente y que va más allá del aula.

Por eso, primeramente es necesario tener claridad en qué se entiende por cultura. A continuación se presentan algunos conceptos que lo precisan muy bien:

Expresó Hart (1979-1980), acerca de Alejo Carpentier: *“El fundamento humanista de su saber le permitió una comprensión cabal, total, integral y moderna de la cultura. No la veía reducida a los límites de tal o cual género artístico. Para él, la cultura expresaba toda la vida espiritual del pueblo”*.³

En Encarta (2005), se dice que cultura es:

“[...] un conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos, que caracterizan a una sociedad o grupo social en un período determinado. El término ‘cultura’ engloba además modos de vida, ceremonias, arte, invenciones, tecnología, sistemas de valores, derechos fundamentales del ser humano, tradiciones y creencias. A través de la cultura se expresa el hombre, toma conciencia de sí mismo, cuestiona sus realizaciones, busca nuevos significados y crea obras que le trascienden”.⁴

En fin, puede definirse la cultura como todo lo creado por el hombre. De ahí que el componente sociocultural corresponda al trabajo con la literatura y las artes, pero también,

³ Hart Dávalos, Armando. Despedida de duelo de Alejo Carpentier, p. 11.

⁴ Biblioteca de consulta Encarta 2005. Microsoft® Encarta® 2005.

González Avilés, Isis María, Tania Bess Reyes e Ismael Almaguer González. Algunas consideraciones acerca de los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Some reflections about the sociocultural contents in the teaching of Spanish as a foreign language

los valores, los hábitos de vida, las tradiciones, entre otros, y son estos aspectos los que constituyen la clave para el conocimiento de las convenciones comunicativas de los hablantes, lo que indica a su vez que estas convenciones son el centro de interés de las normas sociolingüísticas y culturales adecuadas a los contextos y situaciones comunicativas. Por tanto, es insoslayable el trabajo con ese componente para que se posea competencia sociocultural, entendida como el conocimiento del contexto sociocultural en el que se habla la lengua objeto de aprendizaje y la capacidad de aplicar ese conocimiento en la adopción de estrategias comunicativas.

El componente sociocultural se entrena desde las cuatro habilidades lingüístico-comunicativas y en este artículo se hace referencia a algunas de ellas. De las habilidades, la de escuchar tiene gran relación con el trabajo, con el componente sociocultural. La comprensión auditiva se entrena en la clase, pero ¿qué sucede con el habla popular, el habla cotidiana, con los usos comunes y diarios en la comunicación de cualquier cubano, por ejemplo, en una parada de ómnibus, en una bodega, en un cabaret o en cualquier otra conversación espontánea?

Lo anteriormente planteado no es exclusivo de Cuba, sino que sucede en la generalidad de los países. La enseñanza institucional no siempre instruye sobre el lenguaje que se utiliza cotidianamente por los hablantes, o sea, fuera de los recintos académicos, y es por eso que en la actualidad la enseñanza de lenguas extranjeras está incorporando con gran fuerza, como aspecto esencial, el componente sociocultural en toda su amplitud. El mismo abarca toda la realidad y así hay que tenerlo en cuenta en la preparación de una clase.

En este país existen programas y libros de texto en los cuales se realiza un acercamiento a lugares de la nación, como son los museos, las playas, las ciudades; también a poetas y sus obras; a las costumbres, refranes, fiestas tradicionales. Sin embargo, es insuficiente el trabajo con la lengua en uso - que es parte esencial de ese componente sociocultural -, lo que es lo mismo que la lengua en conversaciones informales, en cualquier contexto y hablando de cualquier tema.

Lengua - cultura - sociedad es una tríada esencial en la enseñanza de idiomas extranjeros, pues la lengua no se halla en una “urna de cristal, totalmente aséptica” sino que está en contextos discursivos permeados de toda la realidad social y esa realidad es plural. La

González Avilés, Isis María, Tania Bess Reyes e Ismael Almaguer González. Algunas consideraciones acerca de los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Some reflections about the sociocultural contents in the teaching of Spanish as a foreign language

generalidad de las personas viven en variados mundos, tienen sus pequeños universos, a saber, el hogar, el barrio, la ocupación laboral, la cultura que les interesa. Y en estos pequeños universos se utilizan distintos registros de habla. La lengua, por servir para la comunicación en todos los ámbitos, es un elemento fundamental de la actividad humana. El hombre, sea cual fuere su nivel cultural, es un comunicador social.

También, es necesario señalar la importancia del texto, pues los docentes han de tener en cuenta los planteamientos de diferentes autores:

*“Partiendo del Marco de referencia europeo, entendemos por texto cualquier secuencia de discurso (hablado o escrito) relativo a un ámbito específico, que constituye el eje de una actividad de lengua, bien como apoyo o como meta, bien como producto o como proceso”.*⁵

*“Es una unidad de comunicación que sirve para designar un enunciado o conjunto de enunciados con una carga comunicativa autónoma y concluida. El término designa, por tanto, toda forma de comunicación verbal oral o escrita, monólogo o diálogo”.*⁶

Y junto al texto está el contexto el cual es definido como *“la manera en que la gente entiende o interpreta su ambiente social”.*⁷ Al hablar del contexto, al decir de van Dijk *“[...] obviamente los discursos no son coherentes abstractamente, o sea, sin contexto, sino que son discursos coherentes para los participantes de una situación comunicativa”.*⁸ El contexto cognitivo, que es aquel que contiene la experiencia acumulada, por tanto, el conocimiento; el contexto cultural, basado en los saberes compartidos, y el contexto social conforman el contexto en general.

La Lingüística del Texto y la Pragmática plantean cómo la lengua siempre es producida a partir de factores que no son solamente lingüísticos sino también factores en una situación de comunicación,

En la última parte del siglo XX toma fuerza el interés por los aspectos pragmáticos de la lengua, qué se hace al hablar, cómo se usa. Para el trabajo con la lengua es imprescindible aplicar los conceptos de la Pragmática, lo mismo para escribir un artículo para la prensa, que

⁵ Torremocha Cagigal, Isabel. Los textos orales en clase de ELE, p. 122.

⁶ Báez García, Mireya. Hacia una comunicación más eficaz, p. 49. Apud. Consejo de Europa. Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas, [s. p.].

⁷ Dijk, Teun A. Van. De la Gramática del Texto al Análisis Crítico del Discurso; una breve autobiografía académica, p. 33.

⁸ *Ibid.*, p. 4.

González Avilés, Isis María, Tania Bess Reyes e Ismael Almaguer González. Algunas consideraciones acerca de los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Some reflections about the sociocultural contents in the teaching of Spanish as a foreign language

para escribir un cuento, para entablar una conversación, o para enseñar cualquier materia, y es esencial en la enseñanza de la lengua, sea materna o extranjera. El análisis de la lengua en uso se basa en contenidos de la Pragmática, la cual tiene como objetivo el estudio de las relaciones entre el lenguaje y el contexto.

Enseñar español como lengua extranjera conlleva a experiencias insospechadas; el profesor puede estar muy bien preparado desde el punto de vista lingüístico, pero requiere de conocimientos socioculturales. Muchas veces, el alumno cuando se está socializando se enfrenta a frases, vocablos y gestos que no dicen nada para él, o que se interpretan de otra manera de acuerdo con su perspectiva cultural.

Conocer las convenciones comunicativas de la comunidad lingüística donde se aprende el idioma permite que los conocimientos lingüísticos puedan ser aplicados con eficacia. Es la clase de español como lengua extranjera un escenario propicio para combinar toda la cultura, a saber, la cultura humanística: la literatura, las artes, las instituciones sociales que las representan y la cultura referida a los valores, las tradiciones, costumbres, normas de vida de una determinada sociedad y los usos idiomáticos en el centro de todo.

Este fenómeno ocurre con más fuerza en la lengua oral por ser espontánea y sin planificación anterior. Aunque tiene lugar espontáneamente en la vida diaria, fuera del campo académico también se manifiesta en elocuciones formales: en una reunión, en la propia clase, en una conferencia.

Es en la lengua oral donde se ponen de manifiesto, fundamentalmente, los usos idiomáticos. Los saludos, tanto en relación con la formas lingüísticas, como con la gestualidad, la proxemia⁹, el tuteo, el utedeo, las palabras con doble sentido, las palabras tabúes, las frases humorísticas, son material interesantísimo para desarrollar las habilidades comunicativas en

⁹ **Proxémica** es el término empleado por el antropólogo Edward T. Hall en 1963 para describir las distancias medibles entre las personas mientras estas interactúan entre sí. El término **proxemia** se refiere al empleo y a la percepción que el ser humano hace de su espacio físico, de su intimidad personal; de cómo y con quién lo utiliza. Hall hacía notar que diferentes culturas mantienen diferentes estándares de espacio interpersonal. En las culturas latinas, según él, por ejemplo, esas distancias relativas son más pequeñas, y la gente tiende a estar más cómoda cerca de los demás. En las culturas nórdicas es lo contrario. Darse cuenta y reconocer estas diferencias culturales mejoran el entendimiento intercultural, y ayudan a eliminar la incomodidad que la gente pueda sentir si la distancia interpersonal es muy grande o muy pequeña dependiendo de la cultura con la que trate. Adicionalmente, las distancias personales también dependen de la situación social, el género, y la preferencia individual. [Nota de la Editora]

González Avilés, Isis María, Tania Bess Reyes e Ismael Almaguer González. Algunas consideraciones acerca de los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Some reflections about the sociocultural contents in the teaching of Spanish as a foreign language

las clases de idioma extranjero, dentro y fuera del aula. La lengua oral cuenta con la ventaja del apoyo de la comunicación extraverbal.

Las connotaciones del discurso oral son ilimitadas e inimaginables, de ahí su especial tratamiento. En la actualidad, siempre que se enseña una lengua extranjera, se da prioridad al desarrollo de la expresión oral porque, sin dudas, lo más importante es lograr que la persona pueda comunicarse de forma improvisada, en el recinto académico y fuera de él; es decir, que sea capaz de transmitir un mensaje claro que su receptor comprenda y, a la vez, que él pueda decodificar el mensaje que emita su interlocutor. La comunicación oral es la forma comunicativa humana por excelencia.

Teniendo en cuenta las dificultades que esto puede causar en un hablante que aprende una lengua extranjera, por ejemplo, acerca del lenguaje extraverbal en cuanto a los gestos, el significado de una palabra o de una frase, la entonación utilizada para expresar una idea, es que resulta de gran importancia el trabajo con textos orales, unos que constituyan modelos de la lengua culta, pero otros que sean diálogos y monólogos espontáneos e informales, de hablantes nativos que utilizan lengua popular y vulgar, pues como dice Cassany (1998): “[...] *el aprendizaje de la lengua es la adquisición y el desarrollo de las estrategias necesarias para comunicarse*”.¹⁰

Por tanto, el profesor no debe descuidar en ningún momento la presencia de la norma y su utilidad práctica, pues de ello depende el logro de una comunicación efectiva, así que también deberá enseñarle al estudiante ejemplos que demuestren que lo que puede ser adecuado en una norma, puede resultar inadecuado en otra y viceversa; de forma práctica.

Al hablar de texto oral se piensa en trabajar la producción, pero la comprensión oral es tan importante como aquella. “[...] *entre todas las habilidades lingüísticas, escuchar es la que suele despertar menos interés en la vida cotidiana*”¹¹ y se olvida que para lograr el proceso de comprensión de un mensaje y producirlo, hay que saber escuchar ante todo.

Tipos de textos orales, según el *Marco de referencia europeo europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas* que enriquecen una clase de español como lengua extranjera se encuentran:

¹⁰ Cassany, Daniel. Enseñar lengua, p. 15.

¹¹ *Ibid.*, p. 100.

González Avilés, Isis María, Tania Bess Reyes e Ismael Almaguer González. Algunas consideraciones acerca de los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Some reflections about the sociocultural contents in the teaching of Spanish as a foreign language

- *declaraciones e instrucciones públicas;*
- *discursos, conferencias, presentaciones públicas y sermones;*
- *rituales (ceremonias, servicios religiosos formales);*
- *entretenimiento (obras de teatro, espectáculos, lecturas, canciones);*
- *comentarios deportivos (fútbol, baloncesto, vueltas ciclistas, tenis, etc.);*
- *retransmisión de noticias;*
- *debates y discusiones públicas;*
- *diálogos y conversaciones;*
- *conversaciones telefónicas;*
- *entrevistas de trabajo.*¹²

Es importante también precisar que el vocabulario es el elemento de más movimiento en el sistema lingüístico, que es esencial cuando se está aprendiendo una lengua extranjera, conocer vocablos de distintas clases estructurales; lo que conlleva a ir desarrollando más rápidamente la capacidad de comunicación. Es sabido que conociendo sustantivos de una lengua foránea, se puede lograr una mínima comunicación porque, además, se cuenta con la ventaja del apoyo de la comunicación extraverbal y se matiza, particularmente, con medios expresivos, como el tono, timbre y la expresividad facial.

La comunicación se logra con la decodificación de las palabras más la riqueza contextual. En Cuba hay innumerables ejemplos de este aspecto porque el cubano es muy expresivo, lo cual es un rasgo de su idiosincrasia:

- ¡Andas elegante!
- ¿Se me nota?

Este sintagma quiere decir: 'lo estoy' o también puede ser una pregunta afirmativa que quiere decir: 'sí'.

La íntima relación de la cultura con la lengua de una determinada sociedad se pone de manifiesto, entre otros muchos aspectos, en la especificidad del repertorio léxico que presenta; el significado de determinados vocablos o frases, inclusive, adelanta muchas veces la nacionalidad de un individuo. Ejemplo es en el idioma español el verbo *coger*, para un

¹² Torremocha Cagigal, Isabel. Los textos orales en clase de ELE, p. 122-123.

González Avilés, Isis María, Tania Bess Reyes e Ismael Almaguer González. Algunas consideraciones acerca de los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Some reflections about the sociocultural contents in the teaching of Spanish as a foreign language

cubano es ‘agarrar’ o ‘tomar’; sin embargo, para el resto de los países latinoamericanos es ‘realizar el acto sexual’, de hecho, no lo utilizan en el habla popular y menos en la culta, simplemente dicen *agarrar* o *tomar*, lo que resulta extraño para un cubano en su habla cotidiana. También es necesario tener en cuenta estos conocimientos en el campo del vocabulario, pues en el caso del español son muchas las comunidades hispanófonas y por tanto las realidades socioculturales.

Los avances teóricos y metodológicos de las diversas disciplinas contribuyeron al estudio de unidades supraoracionales, que dieron lugar a la aparición de otras disciplinas como la Lingüística del Texto, con autores como van Dijk, Wolfgang Dressler¹³, M. A. K. Halliday¹⁴ y Coseriu¹⁵, que consideran al lenguaje como una forma de actividad humana, como un proceso, investigando el uso del lenguaje en el contexto de la interacción social, en la producción y recepción de textos lingüísticos en el marco de los procesos comunicativos.

Nociones como las que da la disciplina nombrada Pragmática, son esenciales: *Territorio, Deixis, Implicatura, Distancia Social, Proxemia, Estrategia Discursiva*, entre otras. Todas ellas dan un vuelco a la enseñanza tradicional de la lengua. La referencia al contexto es la que permite explicar las presuposiciones e inferencias en las que se basan la producción y la comprensión discursivas. Para el análisis del discurso también son necesarias las nociones de *cohesión y coherencia*.

Conclusiones

En el empeño de lograr una competencia comunicativa eficiente de los alumnos en el contexto del aula, los aportes de los enfoques pragmáticos, sociolingüísticos y cognitivos, resultan de gran utilidad, por su descripción y análisis de los usos verbales y no verbales que

¹³ **Wolfgang U. Dressler** (nacido el 22 de diciembre de 1939) es profesor austriaco de lingüística en la Universidad de Viena. Dressler es un eminente académico que ha contribuido a varios campos de la lingüística, la fonología, morfología, especialmente Lingüística del Texto y clínicos, y el desarrollo del lenguaje infantil. Él es uno de los más importantes representantes de la “teoría de la naturalidad”. [Nota de la Editora]

¹⁴ **Michael Alexander Kirkwood Halliday** (o **M. A. K. Halliday**) (1925 -), lingüista inglés, es conocido por haber desarrollado una teoría gramatical conocida como Gramática sistémica funcional o Lingüística sistémica funcional [SFL]. [Nota de la Editora]

¹⁵ **Eugen Coşeriu o Eugeniu Coşeriu** [eu'dʒen ko'fer'u], más conocido por la forma castellanizada de su nombre, **Eugenio Coseriu** (nació el 27 de julio de 1921 en Mihaileni, Rumanía, hoy Moldavia, y murió el 7 de septiembre de 2002 en Tubinga, Alemania). Fue un lingüista especializado en filología románica. Es una de las máximas figuras de la filología del siglo XX. [Nota de la Editora]

González Avilés, Isis María, Tania Bess Reyes e Ismael Almaguer González. Algunas consideraciones acerca de los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Some reflections about the sociocultural contents in the teaching of Spanish as a foreign language

los interlocutores ponen en juego en situaciones comunicativas concretas, por su contribución a la explicación de los mecanismos de la comprensión y producción de mensajes y de los factores socioculturales que intervienen en los intercambios comunicativos, pues en la enseñanza de la lengua, la finalidad principal estriba en dotar al alumno de los recursos de expresión y reflexión sobre los usos lingüísticos y comunicativos, que le permiten una utilización adecuada de los diversos códigos lingüísticos y no lingüísticos, disponibles en situaciones comunicativas concretas y en contextos variados.

Bibliografía

ALONSO, MARTÍN. Ciencia del lenguaje y arte del estilo. 8. Edición. Madrid, Ediciones Aguilar, 1967.

BÁEZ GARCÍA, MIREYA. Hacia una comunicación más eficaz. La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 2006.

Biblioteca de consulta Encarta 2005. Microsoft® Encarta® 2005.

CASSANY, DANIEL. Enseñar lengua. Barcelona, Editorial Graó, 1998.

CONSEJO DE EUROPA. Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Estrasburgo, 2001. Traducción al español: Madrid, Alcalá de Henares, Instituto de Cervantes, 2002.

DIJK, TEUN ADRIANUS VAN. De la Gramática del Texto al Análisis Crítico del Discurso; una breve autobiografía académica. Versión 2.0. Diciembre de 2006

[Disponible desde

<http://www.discourses.org/cv/De%20la%20gramatica%20del%20texto%20al%20 analisis%20critico%20del%20discurso.pdf>

[Visitado 27/04/2012. 6.16 PM]

HART DÁVALOS, ARMANDO. Despedida de duelo de Alejo Carpentier. Anuario L/L. Instituto de Literatura y Lingüística, Academia de Ciencias de Cuba (La Habana) 10-11: 6-14, 1979-1980.

TORREMOCHA CAGIGAL, ISABEL. Los textos orales en clase de ELE. Glosas Didácticas. Revista Electrónica Internacional de Didáctica de las Lenguas y sus Culturas (España) 12: 121-126, Otoño 2004.

[Disponible desde <http://www.um.es/glosasdidacticas/doc-es/GD12/09torremocha.pdf>]

González Avilés, Isis María, Tania Bess Reyes e Ismael Almaguer González. Algunas consideraciones acerca de los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Some reflections about the sociocultural contents in the teaching of Spanish as a foreign language

[Visitado 27/04/2012. 5.47 PM]

ABOUT THE AUTHORS / SOBRE LOS AUTORES

Lic. Isis María González Avilés. (isis@ucp.ho.rimed.cu). Título universitario Profesora de Español de Nivel Secundario Superior. Profesora asistente de español y literatura del Dpto. de Español-Literatura de la Universidad de Ciencias Pedagógicas “José de la Luz y Caballero”, de Holguín. Avenida de los Libertadores Km. 3½. Teléfono: 481221. Reside en Calle Aguilera. No. 66 / Fomento y Progreso. Holguín, Cuba. Línea de investigación: enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Lic. Tania Bess Reyes. (tbess@ismm.edu.cu). Licenciada en Educación, en la especialidad de Español y Literatura. Profesora asistente del Dpto. de Estudios Socioculturales del Instituto Superior Minero-Metalúrgico “Dr. Antonio Núñez Jiménez”. Rpto. Las Coloradas. Moa. Holguín. Teléfono: 604014. Reside en Calle Fito Maceo. No.72. Reparto La Playa. Municipio de Moa, Holguín, Cuba. Teléfono: Línea de investigación: formación sociocultural.

Lic. Ismael Almaguer González. Licenciado en Derecho. Profesor instructor y asesor jurídico del Dpto. de Auditoría del MINTUR. Carretera Central vía Bayamo Km.773. Holguín. Teléfono: 468689. Reside en Calle Aguilera. No. 66 / Fomento y Progreso. Holguín, Cuba. Línea de investigación: enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Fecha de recepción: 27 de febrero 2012

Fecha de aprobación: 16 de marzo 2012

Fecha de publicación: 27 de marzo 2012